

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

#ZamanDilimleri

#Timezones

Zaman
Dilimleri
Timezones

Belki de bir Zaman kavramı olduğunu düşündüren tek şey, ritimdir: ritmin tekrarlayan vuruşları değil, vuruşlar arasındaki boşluk, kara vuruşlar arasındaki gri açıklık: Narin Mesafe.

Maybe the only thing that hints at a sense of Time is rhythm; not the recurrent beats of the rhythm but the gap between two such beats, the gray gap between black beats: the Tender Interval.

Vladimir Nabokov

Pera Film, çizgisel zaman anlayışına alışlagelmışin dışında bir bakış sunan *Zaman Değişmeli* sergisi kapsamında 6 Şubat – 17 Mart tarihleri arasında *Zaman Dilimleri* programını sunuyor. Program; kendi gerçekliğini yaşayabilmek için doğru zamanı bekleyenlerin, içinde yaşadığı zamanın doğrularına isyan edenlerin, dünyanın başka bir yerinde aynı anda neler yaşandığını merak edenlerin, bir günün 24 saat sürüyor oluşuna meydan okuyanların ve zamanın iyileştiriciliğine inananların hikayelerine ışık tutuyor.

Kült filmlerden belgesellere, bilim kurgu klasiklerinden yakın zamanda ses getirmiş yapımlara uzanan programda, Fransız Yeni Dalga'sının öncülerinden Alain Resnais'in hafızanın doğası üzerine bir araştırma niteliğindeki filmi *Geçen Yıl Marienbad'da*; Virginia Woolf'un *Orlando*'su ile Tod Browning'in *Ucubeler*'ini yeniden yorumlayan Ulrike Ottinger'in insanlar arası farklılıklara ve dönüşüme dair kalıpları yıkan bir tiyatro sahnesi yarattığı *Ucube Orlando*; Andrzej Zulawski'nin yasaklanan ve yıllar sonra kayıp sahneleri yeni görüntüler ve dış ses anlatımıyla tamamladığı, yeni bir medeniyet kurmak için dünyayı terk eden bir grup astronotun hikayesini anlatan *Gümüş Küre*; Jim Jarmusch'un en sevilen filmlerinden biri olarak anılan, eş zamanlı olarak beş farklı taksi şoförünün, beş farklı şehirde, yollarıyla beraber yaşadıklarından küçük kesitler aktardığı *Dünyada Bir Gece*; gerçeklik ve coşku dolu sinematik bir deneyim sunan Safdie Kardeşler'in iki kardeşin yaşadıklarına odaklanan suç filmi *Soygun*; LGBTQ+'ların sosyal medya görüntüleri yoluyla cinsel kimliklerini dünyaya açıklamalarını konu eden ilk belgesel olan *İtiraf* ve son olarak *Zaman Değişmeli* sergisinin sanatçılardan Cao Fei'nin sanal ve gerçek arasındaki muğlak sınıra odaklandığı *i.Mirror* ile insanların kolektif bilincinin gündelik yaşamda nasıl ortaya çıktığını incelediği filmi *Sis ve Pus* yer alıyor.

Part of exhibition *The Time Needs Changing* and its non-conventional perspective on the concept of time as a linear phenomenon, Pera Film presents the program *Timezones* from February 6 to March 17. The program is a collection of stories of individuals who await the right time to live their own reality, rebel against the truths of their time, wonder about the lives being led concurrently on the far side of the world, challenge the notion that a day is but 24 hours, and believe in the healing effect of time.

With a broad scope including cult films to documentaries and sci-fi classics to critically acclaimed recent productions, the program consists of *Last Year at Marienbad*, an exploration of the nature of memory by Alain Resnais, one of the pioneers of the French New Wave; *Freak Orlando* by Ulrike Ottinger, a reinterpretation of Virginia Woolf's *Orlando* and Tod Browning's *Freaks* remade into a boundary-busting theater of human difference and transformation; *On the Silver Globe*, Andrzej Zulawski's banned and destroyed film that tells the tale of five astronauts who have left the Earth to found a new civilization, remade decades later using preserved footage and commentary to fill in narrative gaps; *Night on Earth*, one of Jim Jarmusch's most charming and beloved films and a story of five taxi drivers and their passengers taking place simultaneously in five different cities and told through brief glimpses; *Good Time*, a crime film by the Safdie Brothers focusing on the lives of two brother in a cinematic experience brimming with realism and fervor; *Out*, the first documentary to address LGBTQ+ coming out stories exclusively through social media footage; and lastly, two films by *The Time Needs Changing* artist Cao Fei: *i.Mirror*, focusing on the blurry border between the virtual and the real, and *Haze and Fog*, an exploration of how the collective consciousness of people emerges from day-to-day life.

Geçen Yıl Marienbad'da Last Year at Marienbad



Yönetmen / Director: Alain Resnais
Oyuncular / Cast: Delphine Seyrig, Giorgio Albertazzi, Sacha Pitoëff
Fransa / France, 1961, 94', siyah-beyaz / b&w
Fransızca; Türkçe altyazılı / French with Turkish subtitles

Filmin restore edilmiş yeni 4K versiyonu Türkiye'de ilk kez Pera Film'de gösterilecek. **Pera Film will host the Turkish premiere of the newly restored 4K version of the film.**

Film, büyük bir barok şatoda geçer; şato, altın ve mermer süslemeli sonsuz koridorları, zengin desenli tavanları, heykelleri ve sessiz hizmetçileri ile terk edilmiş gibidir. Bu garip otelin misafirleri, tuhaf bir kadercilik içinde sürüklenirken, konfor ve tatminsizlik arasında gidip gelen bir ritüeli sürdürür. Hapishaneyi andıran bu lüks otelin misafirleri sanki hipnoz edilmiştir. İtalyan aksanlı bir adam, labirentlerden oluşan şatoda yolunu kaybetmiş gibi dolanır, önceki yıl tanıştığını iddia ettiği bir kadının peşinde, onunla konuşmak için uğraşır. Fakat kadın bu tanışmayı hatırlamakta ya da hatırlamak istememektedir.

The film takes place in a grand, baroque chateau: a huge static space all gold and marble with endless corridors, slender pillars, richly ornate ceilings, statues, mute servants and deserted grounds. The guests in this odd kind of hotel drift about as if out of some sort of strange fatality, living a jaded, pampered, ritual existence. Everyone in this prison-like luxury hotel embodies sclerosis and hypnosis. A man with an Italian accent moves through the architecture of the labyrinthine chateau as if he can't quite find his way. He is driven to follow and talk to a woman who he claims to have met the year before. However, she doesn't remember or doesn't want to remember.

Ucube Orlando / Freak Orlando



Yönetmen / Director: Ulrike Ottinger
Oyuncular / Cast: Magdalena Montezuma, Delphine Seyrig, Albert Heins, Claudio Pantoja
Almanya / Germany, 1981, 126', renkli / color
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

Farklı zamanlar arasında atlayan bir fanteziyi aşırılıklarla dolu bir maskeli baloyla bir araya getiren Ulrike Ottinger, cağcaflı kostümlerle sunduğu beş yıkımda İspanyol Engizisyonu'ndan gezgin gösteri sanatçılarına, Yunan Mitolojisi'nden bedensel tuhafılıklara kadar, bir karnaval atmosferinde dünya tarihini anlatıyor. Şekil değişimi yoluyla cinsiyet kalıplarını sorgulayan öykülerin tümünde, hayranlık uyandıran Magdalena Montezuma gözüpek bir seyyah karakterini canlandırıyor. Virginia Woolf'un *Orlando* ve Tod Browning'in *Ucubeler* eserlerini yeniden yorumlayan öncü feminist Ottinger, insanlar arası farklılıklara ve dönüşüme ayrılmış renkli, kalıp yıkan bir tiyatro sahnesi yaratıyor.

Cross-breeding time-skipping fantasy with outrageous masquerade, Ulrike Ottinger's five garishly costumed tales recount a history of the world involving the Spanish Inquisition, traveling entertainers, Greek mythology, assorted bodily oddities, and general carnivalesque intrigue. The formidable Magdalena Montezuma stars as the intrepid traveler in all the shapeshifting and gender-bending tales. Reworking Virginia Woolf's *Orlando* and Tod Browning's *Freaks*, feminist pioneer Ottinger invents a colorful, boundary-busting theater of human difference and transformation.

Gümüş Küre / On the Silver Globe



Yönetmen / Director: Andrzej Żuławski
Oyuncular / Cast: Andrzej Seweryn, Jerzy Trela, Iwona Bielska, Grazyna Dylag, Waldemar Kownacki
Polonya / Poland, 1988, 166', renkli / color
Lehçe; Türkçe altyazılı / Polish with Turkish subtitles

Bir grup astronot, yeni bir medeniyet kurmak amacıyla uzak bir gezegenin karanlık yüzüne iniş yaparlar. Ancak aralarında en yaşlı ve bilgi olanın ölümüyle birlikte, kurdıkları yeni toplumu giderek yozlaşmaya başlar. Sayıları hızla artan yerleşimciler, yavaş yavaş iç çatışmalarla parçalanan bir kabileyeye dönüşür. Hayatta kalan son yerleşimci, gündelik yaşamdan kareler kaydeden bir muhabir, sonraki nesil tarafından bir mesih olarak görülür, ancak adına işlenen suçlar karşısında dehşete düşer. Aynı zamanda, denizin diğer kıyısını keşfetmek için yolculuğa çıkan savaşçılar, kuş şekilli canavarlardan oluşan yeni ve güçlü bir ırkla karşılaşır. *Gümüş Küre*, Żuławski'nin görsel sanatının belki de en ihtişamlı ifadesi.

A group of astronauts land on the dark side of a distant planet to found a new civilization. But as the Elder of the community die, the new society progressively deteriorates. The settlers, whose number is rapidly growing, turn little by little into a tribe torn by internal fights. When the last survivor, a reporter who records images of daily life, is hailed as a messiah by the second generation, he is horrified by the crimes carried out in his name. Meanwhile, during an exploratory expedition to the other side of the sea, the warriors discover the existence of a powerful species of bird-shaped monsters... *On the Silver Globe* is perhaps the grandest expression of Żuławski's visionary artistry.

Dünyada Bir Gece / Night on Earth



Yönetmen / Director: Jim Jarmusch
Oyuncular / Cast: Winona Ryder, Gena Rowlands, Roberto Benigni, Giancarlo Esposito
Fransa, İngiltere, Almanya, ABD, Japonya / France, UK, Germany, USA, Japan, 1991, 128', renkli / color
İngilizce, Fransızca, İtalyanca, Fince; Türkçe altyazılı / English, French, Italian, Finnish with Turkish subtitles

Beş şehir. Beş taksi. Geceyi dolduran sayısız yabancı. Zaman dilimleri, kıtalar ve dilleri aşan beş komedi öyküsünde kentsel yurtsuzluğu ve varoluşsal bunalımı anlatan Jim Jarmusch'a, aralarında Gena Rowlands, Winona Ryder, Armin Mueller-Stahl, Beatrice Dalle ve Roberto Benigni gibi uluslararası oyuncularından oluşan muazzam bir kadro eşlik ediyor. Jarmusch'un, yolcu koltuğundan insanoğluna attığı, çarpık olduğu kadar sevgi dolu bakış, *Dünyada Bir Gece*'yi ünlü yönetmenin en keyifli ve en sevilen filmlerinden biri haline getiriyor.

Five cities. Five taxicabs. A multitude of strangers in the night. Jim Jarmusch assembled an extraordinary international cast of actors (including Gena Rowlands, Winona Ryder, Armin Mueller-Stahl, Beatrice Dalle, and Roberto Benigni) for this hilarious quintet of tales of urban displacement and existential angst, spanning time zones, continents, and languages. Jarmusch's lovingly askew view of humanity from the passenger seat makes for one of his most charming and beloved films.

Soygun / Good Time



Yönetmenler / Directors: Benny Safdie, Josh Safdie
Oyuncular / Cast: Robert Pattinson, Jennifer Jason Leigh, Benny Safdie, Barkhad Abdi
ABD / USA, 2017, 101', renkli / color
İngilizce; Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Başarısız bir banka soygunu sonucunda erkek kardeşi hapse düşen Constantine Nikas (Robert Pattinson), kardeşini kurtarmak için şehrin yeraltı dünyasında giderek daha da umutsuz ve tehlikeli hale gelen bir yolculuğa çıkar. Adrenalin dolu bir gecenin ardından Constantine, yaşamaları pamuk ipliğine bağlı olan kardeşini ve kendini kurtarmak için zamanla yarışırken, kendini delice bir şiddet ve yıkım sarmalının içinde bulur. *Soygun*; kurgusuyla, performansıya kendini aşan Robert Pattinson'yla, Oneohtrix Point Never'in müzikleriyle enfes bir film.

After a botched bank robbery lands his younger brother in prison, Constantine Nikas (Robert Pattinson) embarks on a twisted odyssey through the city's underworld in an increasingly desperate—and dangerous—attempt to get his brother out of jail. Over the course of one adrenalized night, Constantine finds himself on a mad descent into violence and mayhem as he races against the clock to save his brother and himself, knowing their lives hang in the balance. With its clockwork editing, the amazing performance of Robert Pattinson, Oneohtrix Point Never's score, *Good Time* is a brilliant film.

İtiraf / Out



Yönetmen / Director: Denis Parrot
Fransa / France, 2018, 63', renkli / color
Rusça, Japonca, Almanca, Fransızca, İngilizce; Türkçe altyazılı / Russian, Japanese, German, French, English with Turkish subtitles

İtiraf; LGBTQ+'ların cinsel kimliklerini dünyaya açıklamaları konusunu yalnızca sosyal medya görüntüleri yoluyla ele alan ilk belgesel. Gay, biseksüel, lezbiyen ve transseksüel gençlerin internette paylaştıkları çarpıcı videolara yer veren *İtiraf*, bu gençlerin kimliklerini sonunda dünyaya itiraf ettikleri, kişisel ve sosyal yaşantılarını sonsuza dek değiştirecek bu dönüm noktasının önemini izleyicinin de yürekten hissetmesini sağlıyor.

Out is the first documentary to address LGBTQ+ coming out stories exclusively through social media footage. Through a montage of compelling videos posted on the Internet by young gays, bis, lesbians or transsexuals, *out* makes us experience from within the groundbreaking moment of their coming out – after which their intimate and social life shall be forever changed.

i.Mirror

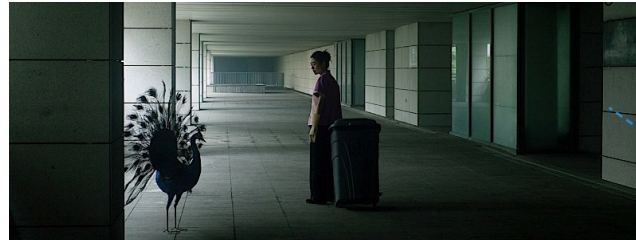


Yönetmen / Director: Cao Fei
Çin / China, 2007, 28', renkli / color
İngilizce; Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Aralarındaki sınırın hep muğlak olduğu sanal ve gerçek arasında bir çizgi çekmenin belki de artık bir önemi kalmadı. Sanal dünya bizi aslen olduğumuzdan farklı kılsa da, aynı zamanda kendimiz olmaya devam etmemize izin verir. Sanal alanın gerçekliği zayıflatığından sürekli endişe etmek de, elektronik ortamda yaşadığımız ikinci hayatımız belki de bu kavramların bileşimi sayesinde yeni olasılıklara, fani dünyayı aşan yeni bir güce giden kapıyı açacak. Bu bileşimin yarattığı üst-alanda, gerçekliğin sona erdiği noktada, basit ve özgür bir yaşam tutkumuz varlığını sürdürüyor. Tannı insanı sever, ama kurtuluşumuz aynı zamanda birbirimizin elinde.

It's perhaps no longer important to draw the line between the virtual and the real, as the border between the two has been blurred. In the virtual land, we are not what we originally are, and yet we remain unchanged. We always worry about the virtual space's erosion of reality, but hopefully there's new possibility of combination in our electronic second life, a new force which transcend this mortal coil. On the reality's end of this combined ultra-space there are still love for simplicity and the pursuit of freedom. God loves people, but we are also each other's salvation.

Sis ve Pus / Haze and Fog



Yönetmen / Director: Cao Fei
Çin / China, 2013, 46', renkli / color
Mandarin; Türkçe altyazılı / Mandarin with Turkish subtitles

Sis ve Pus, günümüz Çin'inde geçen yeni bir tür zombi filmi. Film, Cao Fei'nin "sihirli metropoller" olarak adlandırdığı çağda yaşayan insanların kolektif bilincinin, ilk bakışta sıkıcı ve sıradan olan gündelik yaşamda nasıl ortaya çıktığını inceliyor. Bu sihirli gerçeklik, görünür olan ile görünür olmayanın denge noktasındaki mücadelesinden ortaya çıkıyor. Film, dünyamızda mucizelerin giderek daha da silikleştiğini, bunları daha net bir şekilde görmek için özel bir şeye ihtiyacımız olduğunu ortaya koyuyor. Bu, yitirilmek üzere olan donuk yaşamlardaki, gözle görünmeyen mucizelerin öyküsü.

Haze and Fog is a new type of zombie movie set in modern China. The video explores how the collective consciousness of people living in the time of what Cao Fei calls "magical metropolises" emerges from seemingly tedious, mundane, day-to-day life. This magic reality is created through a struggle at the tipping point between the visible and the invisible. *Haze and Fog* shows the miracles of the world are blurring and we need something special to help us see more. It's about the invisible miracles of these potentially lost stationary lives.

Zaman Dilimleri Timezones

6 Şubat | February - 17 Mart | March 2019

06 Şubat Çarşamba
February Wednesday

19:00 Geçen Yıl
Marienbad'da (94')
Last Year at Marienbad

08 Şubat Cuma
February Friday

19:00 Soygun (101')
Good Time
21:00 Dünyada Bir Gece (128')
Night on Earth

09 Şubat Cumartesi
February Saturday

15:00 Ucube Orlando (126')
Freak Orlando

10 Şubat Pazar
February Sunday

15:00 İtiraf / Out (63')

15 Şubat Cuma
February Friday

19:00 i.Mirror +
Sis ve Pus (74')
i.Mirror +
Haze and Fog

21 Şubat Perşembe
February Thursday

19:00 Gümüş Küre (166')
On the Silver Globe

23 Şubat Cumartesi
February Saturday

13:00 İtiraf / Out (63')

06 Mart Çarşamba
March Wednesday

19:00 Ucube Orlando (126')
Freak Orlando

09 Mart Cumartesi
March Saturday

15:00 i.Mirror +
Sis ve Pus (74')
i.Mirror +
Haze and Fog

10 Mart Pazar
March Sunday

15:00 Geçen Yıl
Marienbad'da (94')
Last Year at Marienbad

13 Mart Çarşamba
March Wednesday

19:00 Gümüş Küre (166')
On the Silver Globe

16 Mart Cumartesi
March Saturday

17:00 Soygun (101')
Good Time

17 Mart Pazar
March Sunday

17:00 Dünyada Bir Gece (128')
Night on Earth

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri indirimli müze giriş bileti ile izlenebilir.
Biletler Biletix'te.

Screening tickets are 10 TL (reduced museum admission) and on Biletix.